



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Departamento de Filología Hispánica y Clásica

Facultad de Filosofía y Letras

ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS COMPLEMENTOS DEL NOMBRE EN ESPAÑOL Y CHINO

Wang Jinwei

Trabajo de Investigación dirigido por el Dr.

Manuel Iglesias Bango

Programa interuniversitario de Doctorado con Mención de Calidad

Análisis del discurso y sus aplicaciones

León, 2010

ÍNDICE

Introducción	3
1. Los componentes de complementos del nombre	4
1.1. Palabras conceptuales	4
1.2. Locuciones	7
1.3. La función de complementos del nombre	9
1.4. Casos no coincidentes	11
2. Los distintos tipos de complementos del nombre	14
2.1. Los determinantes	14
2.2. Los modificadores	16
2.3. Las oraciones de relativo	17
3. La combinación de complementos del nombre y palabra principal	19
3.1. Aproximación al uso de 的[de]	19
3.1.1. Adjetivo	19
3.1.2. Sustantivo	22
3.1.3. Pronombre personal	26
3.1.4. Verbo	29
3.1.5. Locución	40
3.2. Adhesión de los complementos en español y chino	42
4. La posición relativa entre complementos del nombre y la palabra principal	44
4.1. Posición de numerales en complementos del nombre en chino	44
4.2. Orden de los multicomplementos del nombre	45
CONCLUSIONES	48
ANEXO	51
BIBLIOGRAFÍA	55

Introducción

El complemento del nombre es un componente gramatical que existe tanto en chino como en español. En el idioma chino, los complementos del nombre son los modificadores de lugar, cualidad, cantidad, etc. que se sitúan delante del nombre; en la lengua española, el mismo componente gramatical se usa para modificar nombres o como locución de sustantivo, en este sentido, tiene la misma función que en chino. El nombre modificado por complemento del nombre es la palabra principal. Como en frases, los complementos del nombre limitan y decoran el significado, por eso, si se usa correctamente y adecuadamente, puede mejorar expresiones y ensanchar informaciones. En las frases de lengua española se usa mucho la oración subordinada de complemento del nombre mientras que en chino también existe este componente gramatical formado por locución del verbo-objeto y locución de sujeto-predicado. A continuación, se hace una comparación de algunos aspectos entre complementos del nombre en los dos idiomas, resumiendo la diferencia, semejanza, y problemas cuando se traduce entre ellos.

1. Los componentes de complementos del nombre

En el idioma chino, generalmente las locuciones y palabras conceptuales, tales como nombres, verbos, adjetivos, pronombres, etc., forman la mayor parte de complementos del nombre, como por ejemplo:

1.1. Palabras conceptuales

Tipo 1: sustantivo

(1) a.

En chino:	<u>冰</u>	<u>雪</u>	世界
	↓	↓	↓
Glosa:	hielo	nieve	mundo
En español:	mundo de nieve y hielo		

b.

En chino:	<u>语法</u>	分析
	↓	↓
Glosa:	gramática	análisis
En español:	análisis gramatical	

c.

En chino: 法律 知识
↓ ↓
Glosa: ley conocimiento
En español: conocimiento de la ley

d.

En chino: 昨天 的 事情
↓ ↓ ↓
Glosa: ayer pieza auxiliar¹ asunto
En español: asunto de ayer

Tipo 2: adjetivo

(2) a.

En chino: 神奇 色彩
↓ ↓
Glosa: magnífico color
En español: color magnífico

b.

En chino: 丰满 的 脸蛋
↓ ↓ ↓
Glosa: gordo/a [de] cara
En español: cara gorda

c.

En chino: 浓浓 的 夜色

¹ 的 [de]: palabra auxiliar en chino, en algunos sentidos tiene la misma función que el *de* en español, cuyo uso consiste en: a) colocar detrás de palabras o locuciones para formar adjetivo, b) utilizar para indicar una relación de pertenencia, posesión.

↓ ↓ ↓
Glosa: profundo/a [de] noche
En español: noche profunda

Tipo 3: clasificador numérico

(3)

En chino: 二 片 绿洲
 ↓ ↓ ↓
Glosa: un trozo oasis
En español: un trozo de oasis

Tipo 4: verbo

(4) a.

En chino: 牺牲 的 战士
 ↓ ↓ ↓
Glosa: morir heroicamente [de] soldado
En español: soldado muerto heroicamente

b.

En chino: 张开 的 嘴巴
 ↓ ↓ ↓
Glosa: abrir [de] boca
En español: boca abierta

c.

En chino: 见面 的 日期
 ↓ ↓ ↓

Glosa: verse [de] fecha

En español: fecha de encontrarse

Tipo 5: pronombre

(5) a.

En chino: 他 的 叔叔

 ↓ ↓ ↓

Glosa: él [de] tío

En español: su tío

b.

En chino: 这 东西

 ↓ ↓

Glosa: este/esta cosa

En español: esta cosa

c.

En chino: 自己 的 子女

 ↓ ↓ ↓

Glosa: uno mismo [de] hijos

En español: hijos de uno mismo

1.2. Locuciones

Tipo 6: locución de verbo-sustantivo

(6).

En chino: 戴 眼镜 的 老人

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: llevar gafas [de] anciano

En español: un anciano que lleva gafas

Tipo 7: locución de sujeto-predicado

(7).

En chino: 人 多 的 地方

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: gente mucho/a [de] lugar

En español: un lugar que está lleno de gente

Tipo 8: locución coordinada

(8).

En chino: 经 贸 关系

↓ ↓ ↓

Glosa: econom ía comercio relaci ón

En español: relaci ón económica y comercial

Tipo 9: locución de aposición

(9).

En chino: 首都 北京 的 建设

↓ ↓ ↓ ↓

Glosa: capital Beijing [de] construcci ón

En español: construcci ón de la capital Beijing

1.3. La función de complementos del nombre

La función de complementos del nombre en español es igual que el mismo componente en chino: la mayoría son palabras conceptuales y locuciones. Por ejemplo:

(10).

ESP		CHN
adjetivo	→	adjetivo
un día <u>fenómeno</u>		<u>不错(bueno)</u> 的一天

(12).

ESP		CHN
locución (de preposición)	→	locución (de preposición)
la discusión <u>sobre este problema</u>		<u>关于(sobre)这个(este)问题(problema)</u> 的讨论

Sin embargo, cabe mencionar que en español existen dos tipos de complementos del nombre especiales:

- (1). Nombres como complementos del nombre sin la preposición 的 [de], cuando se usa para modificar nombres, no es necesario que se cambie ni el número ni el género. En este caso, la expresión en chino tampoco necesita la palabra auxiliar 的 [de]. Y además, sea singular o plural, la traducción al chino es igual.

Por ejemplo:

(13) a.

palabra <u>clave</u> / palabras <u>clave</u>	→	<u>关键</u>	词
		↓	↓

clave palabra/palabras

b.

pa ís miembro / pa íes miembro → 同盟 国
↓ ↓
miembro pa í/pa íes

c.

verano sauna / veranos sauna → 桑拿 天
↓ ↓
sauna verano/veranos

(2). Locución de preposición con 的 [de] omitida. Se usa en la lengua contemporánea para nombrar los organismos y organizaciones determinadas, años, calles y en ocasiones coloquialismos. En este caso, la expresión en chino tampoco necesita la palabra auxiliar *de*, como por ejemplo:

(14) a.

Cabo (de) San Vicente → 圣·维森特 水渠
↓ ↓
San Vicente cabo

b.

Calle (de) España → 西班牙 大道
↓ ↓
España calle

c.

Instituto (de) Cervantes 塞万提斯 学院
↓ ↓

d.

año (de) 1950	1950 年
	↓ ↓
	1950 año

1.4. Casos no coincidentes

Con los ejemplos mencionados solo se ve que los componentes que pueden servir de complementos del nombre son similares en chino y en español. No obstante, cuando se usan para expresar el mismo sentido es realmente frecuente que la categoría gramatical de las palabras en chino y en español sea distinta, incluso al traducir de un idioma al otro, a lo mejor la categoría gramatical cambia. Por ejemplo:

(15) a.

CHN		ESP
locución de verbo-objeto	→	locución de preposición
<u>吃(comer)早饭(desayuno)</u> 的 时间		hora <u>de desayunar</u>

b.

CHN		ESP
verbo	→	locución de preposición
<u>感谢(agradecer)信</u>		carta <u>de agradecimiento</u>

c.

CHN		ESP
-----	--	-----

verbo	→	adjetivo
<u>炸(freír)</u> 薯条		patatas <u>fritas</u>

Asimismo, en español, los componentes tales como adverbio de tiempo, adverbio de lugar (igual que nombre y pronombre en chino), oración subordinada de complementos del nombre (igual que locución verbal en chino), también pueden funcionar como complementos del nombre. Por ejemplo:

(16) a.

ESP		CHN
adverbio de tiempo		nombre
el trabajo de <u>mañana</u>	→	<u>明天(mañana)</u> 的([de]) 工作(trabajo)

b.

ESP		CHN
adverbios de lugar		pronombre
los indígenas de <u>aquí</u>	→	<u>这儿(aquí)</u> 的([de]) 土著居民(indígenas)

c.

ESP		CHN
oración subordinada de complementos del nombre		locución de sujeto-predicado
el estuche <u>que me regaló mi novia</u>	→	<u>我(yo) 女朋友(novia) 送给(regalar)</u> <u>我(yo) 的([de]) 笔袋(estuche)</u>

d.

ESP		CHN
oración subordinada de atributo		locución de sujeto-predicado
la impresión <u>de que come mucho</u>	→	<u>他(她) 饭(comida) 量(cantidad) 大</u>

(grande) 的([de]) 感觉(sensación)

2. Los distintos tipos de complementos del nombre

Entre todos los complementos del nombre, tanto en chino como en español, a grandes rasgos hay dos tipos: los determinantes y los modificadores. No obstante, cabe mencionar que en español hay un tipo que no existe en chino, el cual suponen las oraciones de relativo.

2.1. Los determinantes

Los determinantes son los encargados de las propiedades referenciales de un sintagma nominal: tienen la misión de convertir una unidad o una secuencia en un constituyente con referencia propia, que ya podrá desempeñar funciones sintácticas propias de argumentos, como son las de sujeto, complemento directo, complemento indirecto, etc. Funcionan como determinantes los artículos, los cuantificadores, los indefinidos, los numerales, los demostrativos, los posesivos, y algunas formas de los interrogativos, relativos y exclamativos; cada uno de estos grupos forma una clase cerrada.

Ejemplos:

(1). Dependencia

我的同学 mi compañero

他们的孩子 hijos suyos

学校的财产 bienes de la escuela

中国的领土 el territorio de China

(2). Límites

市场物价 precio del mercado

这帮孩子 este grupo de niños

全体官兵 todos los soldados y oficiales

(3). Colores y materiales

白色围巾 bufanda blanca

木头房子 casa de madera

塑料袋子 bolsa de plástico

(4). Naturaleza y calidad

新鲜空气 aire fresco

优秀教师 profesor excelente

重要文件 documentos importantes

野生动物 animales salvajes

(5). Clasificador numérico y cantidad

二斤白酒 un kilo de licor

三年时间 un periodo de tres años

少数代表 pocos representantes

(6). Función

取暖设备 aparatos destinados a calentar

写字的毛笔 pinceles usados para escribir

切菜的刀子 cuchillo para cortar verduras

(7). Tiempo

明年的收成 cosecha del año que viene

昨天的报纸 periódico de ayer

目前的形势 situación actual

(8). Lugar

北京的天气 el tiempo de Beijing

屋里的气氛 el ambiente de la casa

世界的景点 los lugares turísticos de todo el mundo

2.2. Los modificadores

Los elementos que funcionan como modificadores constituyen un grupo realmente heterogéneo, tanto desde el punto de vista de su categoría gramatical, como de su comportamiento sintáctico, o de su contribución a la interpretación semántica. Bajo la misma denominación suelen agruparse, en efecto, tanto los sintagmas que sirven para limitar el conjunto de entidades a las que puede hacer referencia el núcleo -es decir, los que restringen su extensión (modificadores restrictivos o especificativos)-, como aquellos que sólo añaden al núcleo elementos de significado, sin modificar su referencia virtual (modificadores no restrictivos o explicativos). Por ejemplo:

(17).

聪明的孩子 → niño inteligente

绿绿的麦田 → campo verde de cereales

风光秀丽的大山 → montaña de paisaje bello

弯弯曲曲的小溪 → rivera tortuosa

风平浪的海港 → puerto pacífico

钻心一般的疼痛 → dolor insoportable

2.3. Las oraciones de relativo

Las oraciones de relativo siempre aparecen introducidas por uno de los llamados pronombres, adverbios o adjetivos relativos. Las oraciones de relativo se han asimilado tradicionalmente a los adjetivos; sin embargo, comparten con éstos muy pocas propiedades interpretativas. Las oraciones de relativo pueden ser restrictivas; o bien pueden ser no restrictivas y estar separadas por pausa de su antecedente. Sin embargo, este componente gramatical no existe en el idioma chino y cuando hacemos la traducción, las oraciones corresponden a locuciones de multicomplementos.

(18) a.

la carta que enviamos con fecha 12 de abril

我们 4月12日 寄出 的 信

nosotros 12 de abril enviar [de] carta

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

pron. sust. tr. [de] palabra principal

b.

el lugar en que nos conocimos

我们 相识 的 地方

nosotros conocer [de] lugar

↓ ↓ ↓ ↓

pron. tr. [de] palabra principal

c.

los hermanos a quienes no ve á desde mayo

那些 从 5月 他 没 见过 的 兄弟

aquellos desde mayo él no ver [de] hermanos

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

pron. prep. sust. pron. adv. tr. [de] palabra principal

d.

el candidato, cuya llegada se esperaba dentro de unos minutos,

几 分钟 以后 到场 的 选手

unos minutos después llegar [de] candidato

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

num. sust. adv. tr. [de] palabra principal

3. La combinación de complementos del nombre y palabra principal

3.1. Aproximación al uso de 的 [de]

En chino, la palabra auxiliar 的 [de] es la única que se puede usar para la combinación de complementos del nombre y la palabra principal, y también es el símbolo de complementos del nombre, sin embargo, cuándo y cómo se usa resulta un problema. El uso de la palabra auxiliar 的 [de] depende de la categoría gramatical, de cuántas sílabas tienen los complementos del nombre o la palabra principal y de la relación semántica entre ellos. A continuación se enseña a partir de las distintas categorías gramaticales como ejemplos.

3.1.1. Adjetivo

Cuando el adjetivo que sirve de complemento del nombre sólo tiene una sílaba, normalmente omitimos la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(19) a.

红 花 → flor roja

↓ ↓

roja flor

b.

绿 叶 → hoja verde

↓ ↓

verde hoja

c.

新 课本 → libro nuevo

↓ ↓

nuevo libro

d.

好 主意 → buena idea

↓ ↓

buena idea

Sin embargo, en este caso, si añadimos la palabra auxiliar 的 [de], es para destacar la descripción, como por ejemplo:

(20) a.

新 的 书 → libro nuevo

↓ ↓ ↓

nuevo [de] libro

b.

好 的 办法 → buena idea

↓ ↓ ↓

bueno [de] idea

c.

热 的 馒头 → pan caliente

↓ ↓ ↓

caliente [de] pan

d.

坏 的 电脑 → ordenador estropeado

↓ ↓ ↓

estropeado [de] ordenador

Cuando se repite el adjetivo de una sílaba que tiene la función de complementos del nombre, la palabra auxiliar 的 [de] es necesaria:

(21) a.

高 高 的 个头 → (una persona) ser alto/alta

↓ ↓ ↓ ↓

alto alto [de] altura

b.

大 大 的 眼睛 → ojo grande

↓ ↓ ↓ ↓

grande grande [de] ojo

c.

甜 甜 的 井 水 → agua dulce de pozo

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

dulce dulce [de] pozo agua

Cuando el adjetivo que sirve de complemento del nombre tiene dos sílabas normalmente se trata de descripción de situación y se usa la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(22) a.

晴朗 的 天空 → cielo claro

↓ ↓ ↓

claro [de] cielo

b.

干净 的 水 → agua limpia

↓ ↓ ↓

limpia [de] agua

c.

优良 的 传统 → tradición excelente

↓ ↓ ↓

excelente [de] tradición

Cabe decir que a veces la obligación de 的 [de] depende del contexto, y en algunas ocasiones, cuando se explica bien sin este, la omiten para evitar la repetición.

3.1.2. Sustantivo

La 的 [de] es imprescindible cuando el complemento del nombre es de una sola sílaba, por ejemplo:

(23) a.

人 的 性格 → aspecto de humano

↓ ↓ ↓

humano [de] aspecto

b.

水 的 深度 → profundidad del agua
↓ ↓ ↓
agua [de] profundidad

c.

花 的 香味 → fragancia de flores
↓ ↓ ↓
flor [de] fragancia

Normalmente si el complemento del nombre es de dos sílabas y la parte modificada es de una sílaba, se usa la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(24) a.

黄河 的 水 → agua del río Amarillo
↓ ↓ ↓
Río Amarillo [de] agua

b.

北 极 的 冰 → hielo del polo norte
↓ ↓ ↓ ↓
norte polo [de] hielo

c.

中国 的 煤 → carbón de China
↓ ↓ ↓
China [de] carbón

d.

母亲 的 爱 → amor de madre
↓ ↓ ↓

madre [de] amor

Cuando el complemento del nombre es de dos sílabas y la parte modificada es de dos sílabas, hay que considerar tres condiciones:

- (1). Cuando la locución de nombres y complementos del nombre tiene el significado de nombres de objeto, se omite la palabra auxiliar 的 [de]:

(25) a.

法律 知识 → conocimiento de la ley

↓ ↓

ley conocimiento

b.

语法 分析 → análisis de gramática

↓ ↓

gramática análisis

c.

社会 经验 → experiencia de la sociedad

↓ ↓

sociedad experiencia

- (2). Cuando el complemento del nombre significa la naturaleza de objetos, hay que omitir la palabra auxiliar 的 [de]:

(26).

英雄 母亲 → madre heroína

↓ ↓

heroína madre

(3). Cuando el complemento del nombre representa alguna relación de pertenencia, hay que usar la palabra auxiliar 的 [de]:

(27).

英雄 的 母亲 → la madre del héroe

↓ ↓ ↓

héroe [de] madre

Cuando se considera la locución de sustantivo-predicado como palabras compuestas, el nombre como complemento del nombre puede modificar la palabra principal directamente, sin el uso de la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(28) a.

柳树 皮 → corteza de sauce

↓ ↓

sauce piel

b.

驴 肉 → carne de asno

↓ ↓

asno carne

c.

陶瓷 水杯 → vaso de cerámica

↓ ↓

cerámica vaso

d.

西语 语法 → gramática del español
↓ ↓
español gramática

Si la locución de nombres y complementos del nombre no se refiere a palabras compuestas, es necesaria la palabra 的 [de], por ejemplo:

(29) a.

明天 的 课 → la clase de mañana
↓ ↓ ↓
mañana [de] clase

b.

脸上 的 表情 → expresión fisonómica
↓ ↓ ↓
cara [de] expresión

3.1.3. Pronombre personal

Generalmente cuando el pronombre personal sirve de complemento del nombre con el significado de poseedor, se usa la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(30) a.

你 的 书 → tu libro
↓ ↓ ↓
tú [de] libro

b.

我 的 朋友 → mi amigo
↓ ↓ ↓

yo [de] amigo

c.

他 的 作品 → su obra

↓ ↓ ↓

él [de] obra

No obstante, en este caso si se trata de una oración o un contexto completo, la omitimos, por ejemplo:

(31) a.

他 把 我 书包 拿走 了² → Se llevó mi bolso.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

él ba³ yo bolso llevarse haber

b.

昨天 我 眼镜 丢 了 → Ayer perd ímis gafas.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

ayer yo gafas perder haber

Cuando la palabra principal se refiere a un pa ís, organizaci ón, pariente, etc., la omitimos, por ejemplo:

(32) a.

我们 国家 → nuestro pa ís

↓ ↓

nosotros pa ís

² 了 [le]: palabra auxiliar, detrás de verbos y adjetivos para decir acciones terminadas.

³ 把 [bǎ]: preposición de chino, con el significado de coger, tratar y causar.

b.

你们 学校 → vuestra escuela

↓ ↓

vosotros escuela

c.

他 弟弟 → su hermano

↓ ↓

él hermano .

Si la palabra principal es nombre normal y no hay ningún contexto, se usa la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(33) a.

我 的 眼镜 → mis gafas

↓ ↓ ↓

yo de gafas

b.

你 的 手表 → tu reloj

↓ ↓ ↓

tú [de] reloj

c.

他 的 成绩 → sus notas

↓ ↓ ↓

él [de] notas

En este caso, cuando hay palabras que indican tiempo y lugar delante de la principal,

se puede omitir la 的 [de] y no cambia el significado:

(34) a.

我 (的) 这 块 手表 → este reloj m ó

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

yo [de] este un reloj

b.

他 (的) 早期 作品 → su obra de hace tiempo

↓ ↓ ↓ ↓

él [de] hace tiempo obra

c.

我 (的) 银行 存款 → mi cuenta bancaria

↓ ↓ ↓ ↓

yo [de] banco cuenta bancaria

3.1.4. Verbo

Cuando los verbos sirven de complementos del nombre, en general es necesaria la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(35) a.

写 的 字 → carácter escrito

↓ ↓ ↓

escribir [de] carácter

b.

编 的 草帽 → sombrero tejido

↓ ↓ ↓

tejer [de] sombrero

c.

积累 的 经验 → experiencia acumulada

↓ ↓ ↓

acumular [de] experiencia

d.

翻滚 的 波浪 → olas agitadas

↓ ↓ ↓

agitarse [de] olas

En este caso, si omitimos la palabra auxiliar 的 [de], tanto el significado como la categoría gramatical cambian.

(36) a.

写 字 → escribir carácter

↓ ↓

escribir carácter

b.

编 草帽 → tejer sombrero

↓ ↓

tejer sombrero

c.

积累 经验 → acumular experiencia

↓ ↓

acumular experiencia

d.

翻滚 波浪 → agitarse olas
↓ ↓
agitarse olas

En las ocasiones semánticamente difíciles para estructurar la relación de verbo-complemento, aunque la palabra principal trate de nombre abstracto, omitimos la 的 [de]:

(37) a.

学习 文件 → documento para el estudio
↓ ↓
estudiar documento

b.

参考 资料 → materiales de referencia
↓ ↓
consultar materiales

c.

注射 器材 → aparato de jeringuilla
↓ ↓
inyectar aparato

d.

使用 情况 → situación del uso
↓ ↓
usar situación

Hay muchos verbos que pueden servir de complementos del nombre, predicando a la

palabra principal, en esta ocasión, no se usa la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(38) a.

感谢 信 → carta de agradecimiento

↓ ↓

agradecer carta

b.

游泳 教练 → entrenador de natación

↓ ↓

nadar entrenador

c.

毕业 文凭 → diploma de graduación

↓ ↓

graduar diploma

d.

创新 精神 → intención de inventar

↓ ↓

inventar intención

La palabra principal predicada por el verbo directamente, con lo cual forma nombres, las más normales son palabras relacionadas con la Gastronomía. Por ejemplo:

(39) a.

炒 肉 → carne sofrita

↓ ↓

sofreír carne

b.

烧 茄子 → berenjena asada

↓ ↓

asar berenjena

c.

煮 鸡蛋 → huevos hervidos

↓ ↓

hervir huevos

En el caso mencionado, si el verbo es de una sílaba, la palabra principal debe ser un nombre concreto, como el ejemplo de *carne sofrita*.

Las condiciones para que los verbos de dos sílabas sirvan de complementos del nombre.

Al parecer, no hay muchas normas cuando los verbos de dos sílabas sirven de complementos del nombre, por ejemplo:

(40).

研究 方法 / 研究 的 方法 → método de investigación

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

investigar método / investigar [de] método

Sin embargo, los verbos considerados como este componente gramatical, sintácticamente son muy limitados, entonces, en realidad hay muchas condiciones del uso de la palabra auxiliar 的 [de].

Cualquier verbo no puede servir de complemento del nombre directamente. A grandes rasgos, los verbos se dividen en dos grupos:

Grupo A: los verbos que pueden servir de complementos del nombre directamente.

Grupo B: los verbos que no pueden servir de complementos del nombre directamente.

En el segundo caso, el uso de la palabra auxiliar 的 [de] es obligatorio, pero en el caso A, la aparición de la 的 [de] depende de muchas condiciones, a veces, ocultas.

Dentro del Grupo B hay dos tipos:

Tipo 1: que interpretan los movimientos concretos, 回去 [hu íù] (regresar), 下去 [xi àq ù] (bajar), etc.

Tipo 2: los de concepto abstracto, 成为 [ch éngw éi] (convertirse en), 当作 [d àngz u ò] (considerar como), entre otros.

Cuando los complementos del nombre son los verbos del Tipo 1, la palabra auxiliar 的 [de] es indispensable; si la omitimos, la locución será incorrecta.

(41) a.

la hora para volver

回去	的	时间	/	回去	时间*
↓	↓	↓		↓	↓
volver	[de]	hora	/	volver	hora

b.

El compañero que ha bajado

下去	的	同学	/	下去	同学*
↓	↓	↓		↓	↓
bajar	[de]	compañero	/	bajar	compañero

Generalmente, cuando los complementos del nombre son los verbos del tipo 2, la palabra auxiliar 的 [de] es necesaria, y además, como estos verbos son de concepto abstracto, la apariencia del objeto del verbo es indispensable, si los omitimos, la locución sería incorrecta:

(42).

El padre que se ha convertido en profesor

成为	老师	的	父亲	/	成为	的	父亲*
↓	↓	↓	↓		↓	↓	↓
convertirse	profesor	[de]	padre	/	convertirse	[de]	padre

Cuando los verbos que pueden servir de complementos del nombre directamente (los del Grupo B) están en su función, el uso de la palabra auxiliar 的 [de] está limitado por unas condiciones irregulares. En chino las palabras como 阅读 [yuèdú] (leer), 学习 [xuéxí] (estudiar), etc., pueden predicar a la palabra principal directamente, o sea, el significado de la locución no tiene nada que ver con la apariencia de la 的 [de], por ejemplo:

(43) a.

maneras de estudiar

学习	方法	/	学习	的	方法
↓	↓		↓	↓	↓
estudiar	maneras	/	Estudiar	[de]	maneras

b.

tiempo para leer

阅读	时间	/	阅读	的	时间
↓	↓		↓	↓	↓
leer	tiempo	/	leer	[de]	tiempo

Cuando se cambia la palabra principal, la situación ya no es tan simple, es decir, con los mismos verbos y distintos nombres, el uso de la 的 [de] influye el significado de la locución:

(44) a.

un método de leer	/	leer un método
阅读 的 一种 方法	/	阅读 一种 方法
↓ ↓ ↓ ↓		↓ ↓ ↓
leer [de] un método	/	leer un método

b.

el señor Wang está estudiando	/	el señor Wang es un buen ejemplo para estudiar
学习 的 小王	/	学习 小王
↓ ↓ ↓		↓ ↓
estudiar [de] señor Wang	/	estudiar señor Wang

El uso de la palabra auxiliar 的 [de] no sólo depende de la naturaleza de los verbos que sirven de complementos del nombre, sino también de la palabra principal que juega un papel muy importante.

En general, se puede dividir los sustantivos chinos en tres grupos: los nombres concretos, los nombres normales y los abstractos. Entre estos tres grupos, las palabras principales cuanto más concretas, más necesidad de la palabra auxiliar 的 [de]; cuanto más abstractas, menos necesidad de ella. Esta teoría se ve mejor así el orden de la necesidad de 的 [de] cuando la palabra principal predicada por los complementos del nombre de verbo: los nombres concretos > los nombres normales > los nombres abstractos. Además, como nada es absoluto, podemos llegar a la conclusión de que se dividen las situaciones del uso de la palabra auxiliar 的 [de] en tres situaciones: la

palabra auxiliar 的 [de] es indispensable; el uso de la cual es flexible.

Caso de presencia obligatoria de 的 [de]

Cuando la palabra principal es de nombres propios y relaciones familiares, la aparición de la palabra auxiliar 的 [de] es indispensable; si no la usan, la locución será incorrecta (*) o cambiará el significado, como por ejemplo:

(45) a.

El señor Wang que está estudiando / tomamos al señor Wang como buen ejemplo

学习 的 小王 / 学习 小王

↓ ↓ ↓ / ↓ ↓

estudiar [de] señor Wang / estudiar señor Wang

b.

El abuelo Zhang que está trabajando

工作 的 老张 / *工作 老张

↓ ↓ ↓ / ↓ ↓

trabajar [de] Zhang / trabajar Zhang

c.

El hermano menor que está paseando

散步 的 弟弟 / *散步 弟弟

↓ ↓ ↓ / ↓ ↓

pasear [de] hermano menor / pasear hermano menor

d.

El padre jubilado

退休 的 父亲 / *退休 父亲

↓ ↓ ↓ / ↓ ↓

jubilarse [de] padre / jubilarse padre

También hay otros nombres que no son nombres propios ni con relaciones familiares, pero la 的 [de] es necesaria, si la omitimos, la locución sería incorrecta*.

- (1). Los nombres concretos de las cosas que ocupan algún sitio espacial, tales como 桌子 [zhuōzi] (mesa), 汽车 [qìchē] (coche).

mesas para escribir

写字 的 桌子 / *写字 桌子
↓ ↓ ↓ ↓ ↓
escribir [de] mesas / escribir mesas

coches para transportar mercancía

运货 的 汽车 / *运货 汽车
↓ ↓ ↓ ↓ ↓
transportar [de] coche / transportar coche

- (2). Los nombres concretos de los animales y plantas, tales como 老虎 [lǎohǔ] (tigre), 柳树 [liǔshù] (sauce), etc.

los tigres que comen a los humanos

吃人 的 老虎 / *吃人 老虎
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
comer a humanos [de] tigre / comer a humanos tigre

Los sauces que están brotados

发芽 的 柳树 / *发芽 柳树
↓ ↓ ↓ ↓ ↓
brotar [de] sauces / brotar sauces

Caso de ausencia preferida de 的 [de]

La apariencia de la palabra auxiliar 的 [de] es flexible, pero se recomienda no usarla. En este caso, los sustantivos generalmente son abstractos, en otras palabras, no indican ningún objeto, tales como 人员 [rényuán] (personal), 水平 [shuǐpíng] (nivel). En estos ejemplos, si se añade la palabra auxiliar 的 [de], será más probable que se confundan el sujeto y objeto (?), por ejemplo:

(46) a.

investigadores	/	?los que fueron investigados
调查 人员	/	?调查 的 人员
↓ ↓		↓ ↓ ↓
investigar personal	/	investigar [de] personal

b.

el nivel de cocinar	/	?nivel de la comida
烹饪水平	/	烹饪 的 水平
↓		↓ ↓ ↓
cocinar nivel	/	cocinar [de] nivel

Caso de presencia preferida de 的 [de]

En este caso, los nombres generalmente son un poco más concretos que en el caso mencionado anteriormente. Si se omite la palabra auxiliar, cambiará el significado de la locución.

(47) a.

herramientas para fabricar algo	/	herramientas fabricadas
生产 工具	/	生产 的 工具
↓ ↓		↓ ↓ ↓
fabricar herramientas	/	fabricar [de] herramientas

b.

miembros huidos	/	miembros que est á n huyendo
逃跑 队员	/	逃跑 的 队员
↓ ↓		↓ ↓ ↓
huir miembro	/	huir [de] miembro

3.1.5. Locución

Normalmente el 的 [de] es necesaria cuando el complemento del nombre es locución, por ejemplo:

(48).

locución de sujeto-predicado

非常 新颖	的 设计	→	diseño muy moderno
↓ ↓	↓ ↓		
<u>muy moderno</u>	[de]	diseño	

locución de verbo-objeto

有 抱负	的 青年	→	joven ambicioso
↓ ↓	↓ ↓		
<u>tener ambición</u>	[de]	jóven	

locución de sujeto-predicado

荷 叶 上	的 露珠	→	rocío en hoja de loto
↓ ↓ ↓	↓ ↓		
<u>loto hoja encima</u>	[de]	rocío	

Cuando la locución es de calificador numérico, se puede omitir la palabra auxiliar 的 [de], por ejemplo:

(49).

一 公斤 糖 → un kilo de azúcar

↓ ↓ ↓

un kilo azúcar

二 升 白酒 → dos litros de licor

↓ ↓ ↓

dos litro licor

六 棵 果 树 → seis troncos de árboles de frutas

↓ ↓ ↓ ↓

seis trucos fruta árboles

十 辆 卡车 → diez camiones

↓ ↓

diez camiones

En chino hay un caso especial en el que se suele repetir la locución numérica para indicar algo, entonces, en esta situación la 的 [de] no es necesaria, o mejor dicho, si se la omite, el significado no cambia:

(50) a.

一 袋 袋 垃圾 / 一 袋 袋 的 垃圾 → bolsas y bolsas de basura

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

un bolsa bolsa basura / un bolsa bolsa [de] basura

b.

一 箱 箱 书 / 一 箱 箱 的 书 → cajas y cajas de libros

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

un caja caja libros / un caja caja [de] libros

3.2. Adhesión de los complementos en español y chino

En español, hay que añadir preposición cuando el complemento del nombre no es adjetivo. La preposición más usada es *de*, pero también son frecuentes *con*, *sin*, *en*, etc. En esta ocasión, en chino no se limita a usar la palabra auxiliar 的 [de], sino el verbo y la preposición, por ejemplo:

(51) a.

un caballo <u>con</u> silla	→	一匹	<u>带着</u> (verbo)	座椅	的	马
↓		↓	↓	↓	↓	↓
		un	<u>llevar</u>	silla	de	caballo

b.

sala <u>sin</u> luz	→	<u>没有</u> (verbo)	灯光	的	客厅
		↓	↓	↓	↓
		<u>no hay</u>	luz	de	sala

c.

su ascenso <u>a</u> coronel	→	他	晋升	<u>为</u> (preposición)	将军
		↓	↓	↓	↓
		Su	ascenso	<u>a</u>	coronel

d.

mi estancia <u>en</u> Pekín	→	我	<u>在</u> (preposición)	北京	期间
		↓	↓	↓	↓
		Yo	<u>en</u>	Beijing	estancia

e.

problemas por resolver → 要(verbo) 解决 的 问题
↓ ↓ ↓ ↓
necesitar resolver de problema

f.

agua para beber → 用来(verbo) 喝 的 水
↓ ↓ ↓ ↓
para beber de agua

g.

licenciado en Filología Hispánica → 毕业 于(preposición) 西班牙语文学
↓ ↓ ↓
licenciado en Filología Hispánica

Asimismo, cuando se usa oración subordinada para modificar la palabra principal, por lo general es necesaria la palabra *que* como conjunción. En este sentido, como en chino no hay oración subordinada de complemento del nombre, se usa el adjetivo para predicar la parte modificada con una oración subordinada de complemento del nombre en español.

(52).

Me gusta el ordenador que he comprado.

我 喜欢 我 买的 (locución de sujeto-predicado como adjetivo) 电脑
↓ ↓ ↓ ↓
yo querer yo comprado ordenador

4. La posición relativa entre complementos del nombre y la palabra principal

4.1. Posición de numerales en complementos del nombre en chino

En el chino contemporáneo hay una regla general sobre el orden de complementos del nombre y la palabra principal: la palabra principal predicada tras el complemento del nombre. Sin embargo, cuando es necesario en la expresión, es posible que se pongan en orden opuesto. Este caso lo consideramos como fenómeno de complemento del nombre posterior, aunque la mayoría de los lingüistas están de acuerdo de este uso, también hay gramáticos que lo rechazan. En cuanto al tema de qué es complemento del nombre posterior, ellos mantienen diferentes opiniones. Hasta el día de hoy, han llegado a la conclusión de que cuando el complemento del nombre es clasificador numérico, se pone posteriormente, por ejemplo:

(53) a.

Quiere tomar tres vasos de vino cada día.

他 每天 要 喝 酒 三 杯。

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

él cada día querer tomar vino tres copas.

b.

En el año 2007, la producción de automóviles de China fue trece millones.

中国 2007 年 汽车 产量 一千三百万辆.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

China 2007 año automóvil producción trece millones.

4.2. Orden de los multicomplementos del nombre

En chino, hay un fenómeno que es complemento del nombre A + complemento del nombre B + complemento del nombre C +... + complemento del nombre n + una palabra principal, o sea, añaden muchos complementos del nombre a la locución complementos del nombre - nombre, por lo que surge la cuestión: ¿Cómo es el orden entre las unidades A, B, C, ... N?

Generalmente, el orden entre los multicomplementos del nombre depende de la relación entre los complementos del nombre y la palabra principal, es decir, el que tiene más relación está más cerca de la palabra predicada. A continuación expongo una relación del orden de los multicomplementos del nombre: cuánto más arriba en la relación, menos relación tiene con la palabra principal y, por lo tanto, más lejos está de ella:

(pertenencia) *de qui é*

(lugar y tiempo) *d ónde y cu ándo*

(cantidad) *cu ánto*

(palabras con la categoría gramatical o función de verbo)

(locuciones de adjetivo) *c ómo*

(naturaleza, tipo, y límite) *qu é*

(palabra principal)

Por ejemplo:

(54) a.

aquella nueva profesora con gafas de la facultad de chino

中文 系 新来的 那位 戴眼镜 的 女 老师

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

chino facultad nueva [de] aquella con gafas [de] mujer profesora

b.

aquel abrigo azul de lana de su hermana comprado el año pasado

他 姐姐 那件 去年 买的 蓝色 羊毛 大衣

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

el hermana aquel el año pasado comprar [de] azul lana abrigo

c.

aquellos alumnos de la puerta con trajes negros

门口 那几个 穿 黑色 西装 的 学生

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

en la puerta aquellos llevar negro traje [de] alumno

Con los ejemplos mencionados podemos sacar unas reglas del orden de los multicomplementos del nombre:

- (1). Cuando las palabras que indican colores y materiales aparecen juntas, las de colores están delante de las de materiales:

蓝色 羊毛 大衣 (abrigo azul de lana).

↓ ↓ ↓

azul lana abrigo

(2). Cuando los verbos sirven de complementos del nombre, la palabra auxiliar 的 es necesaria:

买 的 大衣 (abrigo comprado)

↓ ↓ ↓

comprar [de] abrigo

Cabe mencionar que también existe la ocasión de que 的 [de] se omite a pesar de que el complemento del nombre sea verbo. En esta situación, el verbo debe estar al lado de la palabra principal, y entre la locución verbo + 的 [de] + palabra principal, se añaden complementos del nombre de categoría gramatical de clasificador numérico, por ejemplo:

(55).

dos cartas de agradecimiento recibidas de Beijing

收到 的 两 封 从 北京 寄来 的 感谢 信

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

recibir [de] dos sobres desde Beijing enviar [de] agradecer carta

verbo + [de] + clasificador numérico

verbo + palabra principal

CONCLUSIONES

1. Los componentes que sirven de complementos del nombre en chino y español son similares, pero también existe la posibilidad de que la categoría gramatical de las palabras en chino y en español sea distinta.

Tanto en chino como en español, los componentes que sirven de complementos del nombre son parecidos: locuciones y palabras conceptuales, tales como nombres, verbos, adjetivos, pronombres, etc. Sin embargo, cuando se usan para expresar el mismo sentido, muy a menudo la categoría gramatical de las palabras en chino y en español sea distinta, e incluso al traducir de un idioma al otro, a lo mejor la categoría gramatical cambia.

2. Entre todos los complementos del nombre, tanto en chino, como en español, en total hay dos tipos: los determinantes y los modificadores. Además en español hay otro tipo que no existe en chino, el de las oraciones de relativo. Como este componente gramatical no existe en el idioma chino cuando hacemos la traducción, las oraciones corresponden a locuciones de multicomplementos.

3. No es cualquier verbo que puede servir de complemento del nombre directamente, aproximadamente se dividen en dos grupos:

Grupo A: los verbos que pueden servir de complementos del nombre directamente.

Grupo B: los verbos que no pueden servir de complementos del nombre directamente.

En el último caso, el uso de la palabra auxiliar 的 [de] es obligatorio, pero en el primer caso, la aparición de 的 [de] depende de muchas condiciones, a veces, ellas son ocultas. Dentro del Grupo B hay dos tipos:

Tipo 1: que interpretan los movimientos concretos;

Tipo 2: los de concepto abstracto

La aparición de la palabra auxiliar 的 [de] también depende de la palabra principal. Este tema se ve mejor así el orden de la necesidad de 的 [de] cuando la palabra principal predicada por los complementos del nombre de verbo: los nombres concretos > los nombres normales > los nombres abstracto. Y además, hay tres ocasiones: la palabra auxiliar 的 [de] es indispensable; el uso de la cual es flexible, pero mejor con ella; y, mejor sin ella.

4. La palabra auxiliar 的 [de] es la única que se puede usar para la combinación de complementos del nombre y la palabra principal en chino, cuyo uso depende de la categoría gramatical, cuántas sílabas tienen los complementos del nombre o la palabra principal y la relación semántica entre ellos. En español, hay que añadir preposición cuando el complemento del nombre no es adjetivo y la preposición más usada es *de*, pero no se puede descartar otras posibilidades como *con*, *sin*, *en*, *a*, *para*, etc. Cuando traducimos al chino no se limita a usar la palabra auxiliar 的 [de], sino verbo y preposición.

5. La posición relativa entre complementos del nombre y la palabra principal es generalmente más flexible en chino que en español. En chino la palabra principal predicada suele estar detrás del complemento del nombre, pero cuando es necesario en la expresión, es posible que se ponen en orden opuesto, pero en el idioma español, sólo cuando los complementos del nombre son adjetivos, el orden es flexible, en otros casos siempre están situados anteriores a la palabra principal. Generalmente, el orden entre los multicomplementos del nombre depende de la relación entre los

complementos del nombre y la palabra principal, es decir, el que tiene más relación, está más cerca de la palabra predicada.

ANEXO

El 的 [de] en chino desempeña un papel de auxiliar en la categoría gramatical. Tiene varias posiciones:

1. Se puede colocar detrás de complemento del nombre

1) Cuando este complemento predica al núcleo

幸福 的 生活

Feliz vida (traducción literal)

Vida feliz

2) Cuando el complemento pertenece al núcleo

我 的 母亲

Yo madre

Mi madre

3) Cuando el complemento es nombre de persona o pronombre y el núcleo es un tipo de título, función o cargo, el 的[de] en este caso significa que esta persona se encarga de este trabajo.

今天 开会 是 你 的 主席

Hoy reunión ser tú presidente

Eres presidente de la reunión de hoy.

4) Cuando el complemento es nombre de persona o pronombre, el núcleo junto con

el verbo que se sitúa delante del complemento muestra una especie de acción, y en este sentido, el complemento (nombre de persona o pronombre) es quien la recibe.

开 她 的 玩笑

Hacer ella chiste

La hicieron burla.

找 我 的 麻烦

Buscar yo ló

Me liaron.

2. Se usa en estructuras que no tienen el núcleo

1) Para sustituir lo arriba mencionado (elipsis)

这 是 我 的, 那 是 你 的。

Esto ser yo eso ser tú

Esto es mío, eso es tuyo.

2) Para referirse a un tipo de persona u objeto

吃 饭 的

Comer comida

La gente que come

热 水 的

Calentar agua

Calentador

3) Para describir una situación

无 缘 无 故 的, 你 急 什么?

No motivo no causa tú preocuparse qué

¿Por qué estás preocupado sin ningún motivo?

4) Se repite un verbo o adjetivo delante y detrás del "" para formar una estructura indicando las variedades

这里 用不着 你, 你 只管 睡 你 的。

Aquí no necesitar tú tú solo dormir tú

Vete a la cama porque aquí te sobra.

3. Se queda detrás del verbo para destacar el emisor de la acción o el tiempo, lugar, forma, etc. pero este uso solo aparece en asuntos pasados.

谁 买 的 书?

Quién comprar libro

¿Quién compró este libro?

4. Se usa al final de un enunciado para asegurar o dar por cierto algo

这 事 我 知道 的。

Esto asunto yo saber

Yo sé eso pasado.

5. Situado detrás de dos objetos o sintagmas semejantes, significa *etc étera*

破 铜 烂 铁 的, 他 捡 来 一
大 筐。

Malo bronce imperfecto hierro él coger aquí un
grande cesto

Escogió un cesto grande de cacharros.

6. Puesto entre dos números, significa

1) Multiplicación

这 屋子 是 五 米 的 三 米， 合 十五 平方
米。

Esto salón ser cinco metros tres metros total quince
metros cuadrados

Este salón es de cinco metros por tres, en total 15 metros cuadrados.

2) Suma (en algunos dialectos)

两个 的 三个， 一共 五个。

Dos tres total cinco

Dos más tres son cinco.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- CHANG, Fuliang (2004): *Gramática del Español* [西班牙语语法]. Beijing: Editorial de Universidad de Beijing.
- DONG, Yansheng (1999): *Sintaxis del Español* [西班牙语句法]. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.
- ESCANTELL VIDAL, María Victoria (1995): *Los complementos del nombre*, Madrid.
- FAN, Xiao (1998): *Complementos del Nombre Posteriores* [后置定语]. Beijing: Editorial de Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.
- GE, Benyi (2001). *Morfología del chino moderno* [现代汉语词汇学]. Editorial Shandong Renmin: Jinan.
- HUANG, Borong y LIAO, Xudong (2007) *Chino Moderno* [现代汉语语法]. Beijing: Editorial de Educación Superior.
- LAN, Binhan (2002): *Teoría y Aplicaciones del Análisis de Gramática del Chino* [汉语语法分析与应用]. Beijing: Editorial de Ciencia Social de China.
- LIU, Shuxin (1990). *Morfología descriptiva de chino* [汉语描写词汇学]. Editorial Shangwu: Beijing.
- LÜ, Jiping (2003): *Gramática Básica del Chino* [基础汉语语法]. Beijing: Editorial de Comercio.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (2007). *Gramática práctica del español*. Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009 I, II): *Nueva gramática de la lengua española*.

Madrid: Espasa.

SECO, Manuel (2006): *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa.

TANG, Qiyun (1980): *Análisis de Componentes de Oraciones* [句型分析]. Shanghai: Editorial de Educación de Shanghai

YIN, Shiqiang (2003): “Verbos como Complementos del Nombre y la Categoría Gramatical de Verbos” [动词作定语及分析], *Revista Investigación de Gramática del Chino*.

ZHAO, Shiyu (1999): *Comparación lingüística entre chino y español* [汉语西班牙语对比研究]. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras.

ZHOU, Mingqiang (2005): *Panorama del Chino Contemporáneo* [现代汉语概况]. Zhejiang: Editorial de Universidad de Zhejiang.

ZHU, Dexi (1982). *Aproximación a la Gramática* [语法讲义]. Editorial Shangwu: Beijing.